



ZMLUVA O POSKYTNUTÍ SLUŽIEB SPOJENÝCH SO ZMLUVOU O KRÁTKODOBOM NÁJME NEBYTOVÝCH PRIESTOROV

č. Z-142/ÚKO/2023

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný
zákoník v znení neskorších predpisov

medzi:

Dodávateľ: Slovenská republika - Slovenské národné
divadlo
Sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava 111,
Slovenská republika
Zastúpený: Mgr. Jozef Švolík, generálny riaditeľ
IČO: 00 164 763
DIČ: 2020829954
IČ pre DPH: SK 2020829954
Bankové spojenie:

Zapísaný: Štatút Slovenského národného divadla, číslo:
MK-2245/2014-110/12966 v platnom znení
(ďalej len „SND“)

a

Objednávateľ: Holandský štát so sídlom v Hágu
Sídlo: Ministry of Foreign Affairs of The
Netherlands, Rijnstraat 8, 2515 XP Den
Haag
Zastúpený: ministrom zahraničných vecí, právne
zastúpeným v tejto veci mimoriadnou
a splnomocnenou veľvyslankyňou Jeho
Veľičenstva v Bratislave Ms Gabriellou
Sancisi

Bankové spojenie:

(ďalej len „Objednávateľ“)

(ďalej SND a Objednávateľ spolu aj ako „zmluvné strany“)

1 Úvodné ustanovenia

1.1 SND je správcom Novej budovy SND nachádzajúcej sa na Pribinovej ulici v Bratislave, ktorá je vo vlastníctve Slovenskej republiky (ďalej len „Nová budova SND“). Nová budova SND so súpisným č. 7272 je postavená na parcele registra „C“ parc. č. 9155/4 zastavaná plocha a nádvorie a je zapísaná v katastri nehnuteľností na liste vlastníctva č. 8494 vedenom Okresným úradom Bratislava, katastrálny odbor, pre okres: Bratislava I, obec: BA – m.č. STARÉ MESTO, k.ú.: Staré Mesto.

1.2 SND uzavrelo so spoločnosťou Holandský štát so sídlom v Hágu (ďalej len „Objednávateľ“) Zmluvu o krátkodobom nájme nebytových priestorov č. Z-141/ÚKO/2023 na organizovanie podujatia „Koncert Erica Vloeimansa“ (ďalej len „podujatie“) v termíne od 08. marca 2023.



THE CONTRACT FOR THE PROVISION OF SERVICES CONCERNING THE SHORT-TERM LEASE OF NON-RESIDENTIAL PREMISES No.

No. Z-142/ÚKO/2023

concluded under § 269 (2) of Act No. 513/1991 Coll. Commercial
Code as amended

between:

The Contractor: Slovak Republic - The Slovak National
Theatre
The location: Pribinova 17, 819 01 Bratislava 111, Slovak
Republic
Represented by Mgr. Jozef Švolík, General Manager,
ID: 00 164 763
VAT NUMBER: 2020829954
Tax VAT ID SK 2020829954
Bank connection

Registered: Statute of the Slovak National
Theatre, no: MK-2245/2014-110/12966, as amended
(hereinafter referred to as the "SND")

and

The Client: The State of the Netherlands, which
has its seat in The Hague

The location: Ministry of Foreign Affairs of The
Netherlands, Rijnstraat 8, 2515 XP Den
Haag

Represented by: Minister for Foreign Affairs, legally represented in this
matter by His Majesty's Ambassador
Extraordinary and Plenipotentiary in
Bratislava, hereinafter referred to as the
client, Ms Gabriella Sancisi

Bank connection

(hereinafter referred to as "The Client")

(The Client and the SND, hereinafter referred to as the
"Contracting Parties")

1 Preliminary Provisions

1.1 The Snd is the administrator of the new SND building located on Pribinova Street in Bratislava, which is owned by the Slovak Republic (hereinafter referred to as "the new building of the SND"). The SND new building with registration no. 7 272 is built on the parcel of the register "C", parc. No. 9155/4, built-up area and courtyard, and is registered in the cadastre of immovable property on the ownership sheet no. 8 494 kept by the District Office Bratislava, cadastral department, for the district Bratislava I, municipality: BA - m. no. STARÉ MESTO, k. ú. : Staré Mesto [Old town].

1.2 The SND has concluded with The State of the Netherlands, which has its seat in The Hague (hereinafter referred to as the "Client"), a Contract for the short-term lease of non-residential premises No. Z-141/ÚKO/2023 for the organisation of the event "The Concert of Eric Vloeimans" (hereinafter referred to as the

1.3 Objednávateľ vyhlasuje, že má záujem v novej budove SND v Bratislave v rámci organizovania podujatia zabezpečiť od SND služby spojené s krátkodobým nájmom k predmetnému podujatiu. 2 Predmet a účel Zmluvy 2.1 SND sa zaväzuje poskytnúť služby spojené s krátkodobým nájmom priestorov definovaných v čl. 2 bod 2.3 tejto Zmluvy. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť súčinnosť a zaplatiť SND dohodnuté náklady spojené s užívaním služieb počas podujatia. 2.2 Špecifikácia nebytových priestorov nachádzajúcich sa v Novej budove SND definovanej v čl. 1 bod 1 tejto Zmluvy, v ktorých bude podujatie prebiehať a ktorých sa má zabezpečenie služieb týkať: a) Sála činohry; b) spoločné priestory foyer činohry; c) šatne pre hostí prislúchajúce k Sále činohry; d) šatne pre organizátora, organizačný štáb a účinkujúcich; e) sociálne zariadenia prislúchajúce k Sále činohry. 2.3 SND sa zaväzuje zabezpečiť v rámci organizovania podujatia: technické služby, prevádzkové služby a organizačno-pomocné služby spojené s realizáciou podujatia, ktoré sú špecifikované v Prílohe č. 1 a Prílohe č. 2 tejto Zmluvy. 2.4 Zmluvné strany sa dohodli, že na základe tejto Zmluvy sa neposkytuje, a SND tak nezabezpečí, zdravotnú službu počas trvania podujatia v predmete nájmu. 3 Úhrada za služby 3.1 Zmluvné strany sa dohodli na odplate za plnenia a služby spojené s nájmom nebytových priestorov uvedené v článku 2 bod 2.3 tejto Zmluvy a Prílohách k Zmluve vo výške 5.841,42 € (slovom: päťtisícosemstoštyridsaťjeden eur a štyridsaťdva centov). K predmetnej sume bude pripočítaná DPH v zmysle platných právnych predpisov vo výške 1.168,28 € (slovom: jedentisícjedenstošesťdesiatosem eur a dvadsaťosem centov). Špecifikácia technických a ostatných služieb je uvedená v Prílohách tejto Zmluvy. Fakturovaná bude suma za skutočný čas poskytovania služieb, minimálne však v rozsahu objednanej doby trvania poskytovania služby. 3.2 Objednávateľ je povinný zaplatiť SND dohodnutú úhradu podľa bodu 3.1 tejto Zmluvy do 14 pracovných dní od vystavenia faktúry SND, pričom SND je oprávnené vystaviť faktúru bezodkladne po uzatvorení tejto Zmluvy a ukončení podujatia. Úhrada je zaplatená dňom jej pripísania na účet SND. V prípade, že Objednávateľ neuhradí faktúru v dohodnutom termíne, je SND oprávnené fakturovať úroky z omeškania vo výške 0,05 % zo sumy úhrady za každý deň omeškania. Úroky z omeškania Objednávateľ uhradí na základe samostatnej faktúry. 4 Práva a povinnosti zmluvných strán 4.1 SND je povinné zabezpečiť dodanie služieb spojených s nájmom definované v čl. 2 bod 2.3 tejto Zmluvy a v Prílohách k tejto Zmluve v primeranej kvalite.	"Event") in the term from March 08, 2023. 1.3 The Client declares that it is interested in securing short-term rental services for the event from the Slovak National Theatre in Bratislava as part of the organisation of the event at the new building of the Slovak National Theatre in Bratislava. 2 Subject and Purpose of the Lease 2.1 The SND undertakes to provide services related to the short-term lease of the premises defined in Article 2, point 2.3 of this Contract. The Client undertakes to provide assistance and pay SND the agreed costs associated with using services during the event. 2.2 The specification of the non-residential premises located in the New Building of the Slovak National Theatre as defined in Article 1 point 1 of this Contract, in which the event will take place and to which the provision of services is to relate: a) Drama Theatre Hall; b) common areas of the foyer of the drama theatre; c) guest cloakrooms adjacent to the Drama Hall; d) dressing rooms for the organiser, the organising staff and the performers; e) sanitary facilities adjacent to the Drama Hall. 2.3 The SND undertakes to provide, within the framework of the organisation of the event: technical services, operational services and organisational assistance services related to the realisation of the event, which is specified in Annex 1 and Annex 2 of this Contract. 2.4 The Parties agree that based on this Contract, no medical service shall be provided, and the SND shall not provide such assistance during the duration of the event in the subject of the lease. 3 The Payment for Services 3.1 The Parties agree on the remuneration for services and services related to the lease of non-residential premises referred to in Article 2 point 2.3 of this Contract and the Annexes to the Contract in the amount of 5.841,42 € (in words: five thousand eight hundred and forty-one euros and forty-two cents). VAT will be added to the amount in question in the amount of € 1.168,28 (in words: one thousand one hundred and sixty-eight euros and twenty-eight cents) following the applicable legislation. The specification of technical and other services is set out in the Annexes to this Contract. The amount invoiced will be for the actual time of service provision, but at least to the extent of the ordered duration of service provision. 3.2 The Client is obliged to pay SND the agreed payment according to clause 3.1 of this Contract within 14 working days from the issuance of the invoice by the SND, while the SND is entitled to issue the invoice immediately after the conclusion of this Contract and the completion of the event. The payment is deemed to be paid on the day of its crediting to the SND account. In the event that the Client fails to pay the invoice by the agreed deadline, the SND is entitled to invoice interest on late payment at the rate of 0.05% of the amount of compensation for each day of delay. The Client shall pay default interest based on a separate invoice. 4 Rights and Obligations of the Parties 4.1 The SND is obliged to ensure the delivery of the services related to the lease defined in Article 2 point 2.3 of this Contract and in the Annexes to this Contract in appropriate quality.
--	--

4.2 Objednávateľ je povinný uhradiť sumu za poskytnutie služieb podľa podmienok určených v čl. 3 tejto Zmluvy. 4.3 Objednávateľ je povinný poskytnúť súčinnosť SND pri realizovaní plnenia zo Zmluvy. 4.4 Objednávateľ je povinný o každej skutočnosti bezodkladne informovať zmluvných partnerov organizujúcich podujatie, v prípade, že takých partnerov má.	4.2 The Client is obliged to pay the amount for the provision of the services according to the terms and conditions set out in Article 3 of this Contract. 4.3 The Client is obliged to provide assistance to the SND in the implementation of the Contract. 4.4 The Client is obliged to inform immediately of each circumstance to the contractual partners organising the event if they have such partners.
5 Osobitné ustanovenia 5.1 SND si vyhradzuje právo jednostranne odstúpiť od tejto Zmluvy s okamžitou účinnosťou pred začatím podujatia v prípade udalosti spôsobených vyššou mocou napr. opatreniami spojenými s pandémiou COVID-19 atď., vážnymi prevádzkovo-organizačnými ťažkosťami, haváriou, resp. nefunkčnosťou technologických zariadení; v takomto prípade nemá Objednávateľ nárok na akékoľvek odstúpné alebo náhradu škody a SND vydá Objednávateľovi uhradenú sumu, ak bola zaplatená. 5.2 Ak sa z akýchkoľvek dôvodov na strane Objednávateľa, okrem prípadov vyššej moci a podľa bodu 5.1 tohto článku Zmluvy, podujatie neuskutoční, zostáva nárok SND na platbu za služby podľa článku 3 bod 3.1 tejto Zmluvy zachovaný tak, ako keby sa podujatie uskutočnilo a s tým súvisiace služby podľa tejto Zmluvy zo strany SND boli poskytnuté. V prípade, ak už Objednávateľ vykonal úhradu za služby podľa čl. 3 bod 3.1 tejto Zmluvy a podujatie sa neuskutoční za podmienok podľa tohto článku Zmluvy, je SND oprávnené si už uhradenú úhradu za služby ponechať a nie je povinné už uhradenú sumu definovanú v čl. 3 bod 3.1 tejto Zmluvy vrátiť Objednávateľovi. Týmto ustanovením nie je dotknuté právo na náhradu škody zo strany SND.	5 Preliminary Provisions 5.1 The SND reserves the right to unilaterally withdraw from this Contract with immediate effect before the commencement of the event in the event of events caused by Force Majeure, e.g. measures related to the COVID-19 pandemic, etc., severe operational and organisational difficulties, accident or malfunction of technological equipment; in such case, the Client shall not be entitled to any compensation or damages, and the SND shall release to the Client the amount paid if any. 5.2 If for any reason whatsoever on the part of the Client, except in the event of Force Majeure and under Clause 5.1 of this Article of the Contract, the SND's entitlement to payment for services under Clause 3.3.1 of Article 3 of this Contract shall remain as if the event had taken place and the SND had provided the related services under this Contract. In the event that the Client has already made payment for the services under Article 3 clause 3.1 of this Contract and the event does not take place under the terms of this Article of the Contract, the SND shall be entitled to retain the payment already made for the services and shall not be obliged to return the amount already paid as defined in Article 3 clause 3.1 of this Contract to the Client. This provision is deemed not to affect the right to compensation for damages on the part of the SND.
6 Skončenie a zánik nájmu 6.1 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú odo dňa podpisu Zmluvy, do skončenia poskytovania služieb a splnenia si povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy zmluvnými stranami. 6.2 Zmluvu je možné, okrem doby na ktorú je uzavretá, ukončiť aj odstúpením od Zmluvy jednou zo zmluvných strán. Zo strany SND je možné od Zmluvy odstúpiť v prípadoch definovaných v čl. 5 bod 5.1 Zmluvy, ako aj v prípade iného podstatného porušenia zmluvných povinností zo strany Objednávateľa. 6.3 Zo strany Objednávateľa je možné od Zmluvy odstúpiť len v prípade, ak počas podujatia nedodá SND služby definované v čl. 2 bod 2.3 tejto Zmluvy.	6 The Subject and Purpose of the Lease 6.1 The Contract is concluded for a definite period of time from the date of signing of the Contract until the termination of the provision of services and fulfilment of the obligations arising from this Contract by the Contracting Parties. 6.2 In addition to the period for which the Contract is concluded, the Contract may also be terminated by withdrawal from the Contract by one of the Contracting Parties. The SND may withdraw from the Contract in the cases defined in Article 5 clause 5.1 of the Contract, as well as in the event of any other material breach of contractual obligations on the part of the Client. 6.3 On the part of the Client, the Contract may only be withdrawn in the event that the SND fails to deliver the services defined in Article 2, clause 2.3 of this Contract during the event.
7. Doručovanie 7.1 Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručení dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote. 7.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené. 7.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom	7. The Delivery 7.1 The notice, termination, notification or any other legal act of one Party (hereinafter referred to as "act") shall be deemed to have been delivered on the date on which the other Party has received or refused to receive the act or on which the shipment has been returned as undelivered or not received within the collection period. 7.2 The provisions of this Article shall also apply to the communication of the banking connection of the Parties, in particular by indicating such banking connection on the relevant tax documents delivered to the Party 7.3 The Parties also undertake to notify each other of any changes in the

akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané; bankové spojenie, na ktoré majú byť platby uhrádzané a iné údaje týkajúce sa zmluvných strán. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat' akýkoľvek úkon a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.

8 Spoločné a záverečné ustanovenia

- 8.1 Túto Zmluvu je možné meniť len písomnou dohodou zmluvných strán.
- 8.2 Na práva a povinnosti zmluvných strán, ktoré nie sú upravené touto Zmluvou sa použijú príslušné ustanovenia Obchodného zákonníka, prípadne ustanovenia iných príslušných právnych predpisov.
- 8.3 Ak sa niektoré ustanovenie tejto Zmluvy stane z dôvodu legislatívnych zmien neplatné, zmluvné strany sa zaväzujú Zmluvu v tej časti zmeniť. Aj bez uskutočnenia zmeny zostávajú ostatné ustanovenia tejto Zmluvy účinné.
- 8.4 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej uzavretia a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu (zákon č. 211/2000 Z. z. a § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení).
- 8.5 Táto Zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch v slovenskom a v anglickom jazyku, záväzný je text v jazyku slovenskom. Dva rovnopisy zmluvy dostane SND a jeden rovnopis dostane Objednávateľ. Obe zmluvné strany týmto vyhlasujú, že si Zmluvu pred jej podpísom prečítali, s jej obsahom súhlasia a že bola uzatvorená na základe ich skutočnej a slobodnej vôle, bez akéhokoľvek nátlaku, na znak čoho ju potvrdzujú svojimi podpismi.

V Bratislave, dňa:

Za SND:

.....
Mgr. Jozef Švolík
generálny riaditeľ SND

V Bratislave, dňa

Za objednávateľa:

.....
H.E. Ms Gabriella Sancisi
The State of the Netherlands
For the Minister of Foreign Affairs

Súčasťou Zmluvy sú Prílohy:
Príloha č. 1 Kalkulácia služieb
Príloha č. 2 Cenová ponuka Dobrovoľného hasičského zboru

data concerning the parties which are necessary for the eventual application of the transaction or the banking connection, in particular any changes relating to the concluded contract, the modification or termination of their legal entity, the address of their registered office, residence or place of business, the banking connection from which payments are to be made, the banking connection to which payments are to be made. Other data relating to the parties. If either party fails to comply with this obligation, it shall not be entitled to object to any act. It shall be liable for any damage caused thereby.

8 The General and Final Provisions

- 8.1 This Contract may only be amended by written agreement of the Contractual Parties.
- 8.2 The relevant provisions of the Commercial Code or the provisions of other relevant legal regulations shall apply to the rights and obligations of the Parties not regulated by this Contract.
- 8.3 If any provision of this Contract becomes invalid due to legislative changes, the Parties undertake to amend the Contract in that part. The other provisions of this Contract shall remain in effect even without the amendment.
- 8.4 The Contract shall enter into force on the day of its conclusion and becomes effective on the day following the day of its publication under a special regulation (Act No. 211/2000 Coll. and § 47a of Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code as amended).
- 8.5 This Contract is drawn up in three versions in the Slovak and English languages, where the Slovak version is binding. The Lessor shall receive two copies of the contract, and the Lessee shall receive one copy. Both Parties hereby declare that they have read the Contract, including the relevant annexes, before signing it, that they agree with its contents and that it has been concluded based on their true and free will, without any coercion, in acknowledgement of which they confirm it by their signature.

In Bratislava on

On behalf of the SND:

.....
Mgr. Jozef Švolík
General Manager, SND

In Bratislava on

On behalf of the Client:

.....
H.E. Ms Gabriella Sancisi
The State of the Netherlands
For the Minister of Foreign Affairs

The Contract includes the Appendix:
Annexe 1 Calculation of services
Annexe 2 Price offer of the Voluntary Fire Brigade